



Thogomelani, Luthando!

Bugu iyi ndi ya









bookdash.org

Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative volunteers to create new African storybooks that anyone can freely print, translate and distribute. Then we work with partners to give those books to preschool children to own.

To find out more, and to download beautiful, open-licensed, print-ready books, visit bookdash.org.

Thogomelani, Luthando!

(Look out, Luthando)

Illustrated by Hylton Warburton

Written by Sue Boucher

Designed by Sinomonde Ngwane

Translated by ZabeNguni Media (Pty) Ltd

with the help of the Book Dash participants in Durban on 29 October 2022.

ISBN: 978-0-948602-47-4

Typeset in Quicksand

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence
(<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.



Thogomelani, Luthando!

Sue Boucher · Hylton Warburton · Sinomonde Ngwane





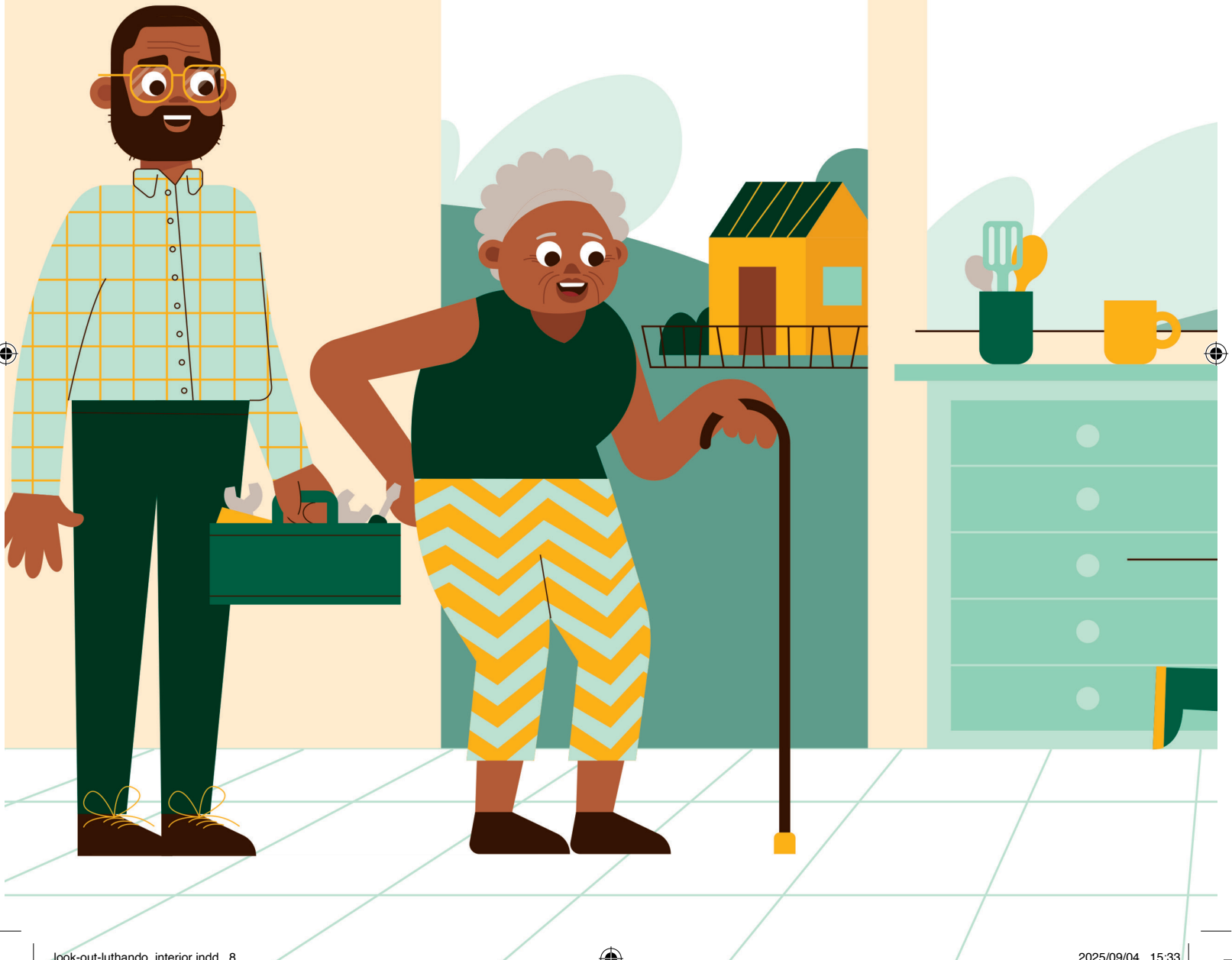
“Thetshelesani!” Luthando u ralo.
“Ni khou pfa mini?” Sonto u a vhudzisa.
“Mugivhela.”
“Mugivhela u pfala sa mini?”
“Wo fhumula u fhira Lavhuṭanu,”
Luthando u ralo.
“Vhathu vhoṭhe vha kha ḁi vha vho eḁela.”







“Ndi fanela u lugisa gethe ya Makhulu namusi,”
Khotsi vha ralo.

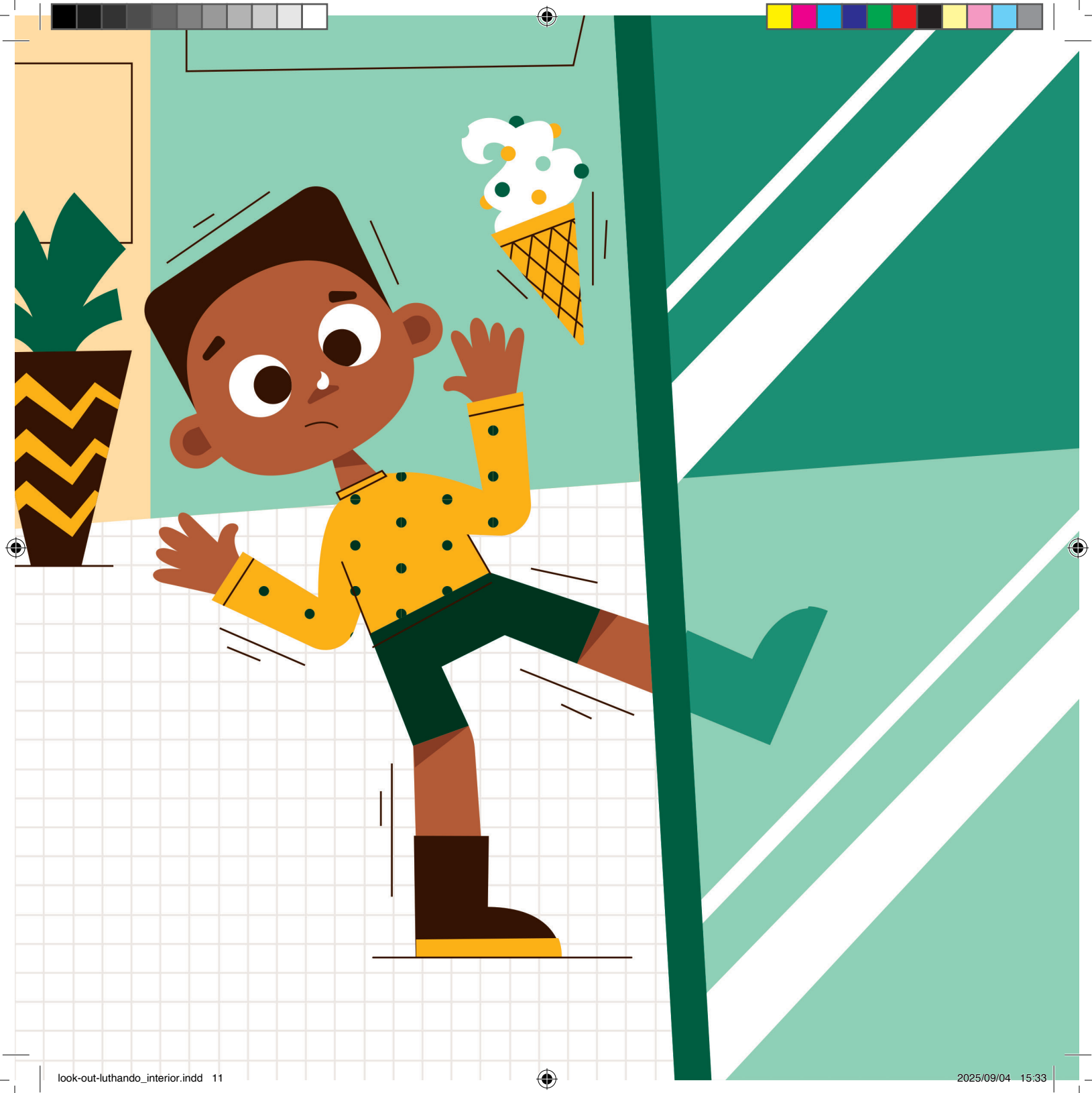


“Muñwe na muñwe ane a ɔo nthusa u hwala
zwithu zwo rengiwaho u ya hayani u ɔo wana
aisikhirimu,” Mmawe vha ralo.
“Ri ɔo vha thusa, Mmawe,” vhana vha ralo.





“Thogomelani, Luthando!”
“Evho!”
“Ni a seisa yoo,” Sonto u a sea.





“Ndi khou pfha tshikuta,” Lutando u ralo.





“A hu na tshikuta,” Sonto u ralo,
a tshi khou sedza hoṭhehoṭhe.





Tshikuta tsha fhira nga luvhilo.
“Ni a pfa zwavhuḽi, Luthando.”





“Thogomelani, Luthando!”

“Evho!” Luthando u ralo
musi a tshi khou kanda
kutivhani kwa maḡi.





“Vhonani uri no n̄ukala
hani,” Mmawe vha ralo.





“Khotsi vha hayani.”
“Ni zwi divha hani, Luthando?”
Sonto u a vhudzisa.





“Ndi khou pfha munukho wa zwiliwa zwine
vha khou bika,” Luthando u ralo a tshi
khou nukhedza muyani.
“Ni a konesa hafhu u nukhedza na minukho,”
Mmawe vha ralo.



“Thogomelani, Luthando!”

“Auu!”

“Sedzani hune na khou tshimbila hone,”
Mmawe vha ralo.

“Luthando ha tou kona u vhona zwavhuḽi
zwithu,” Sonto u ralo.





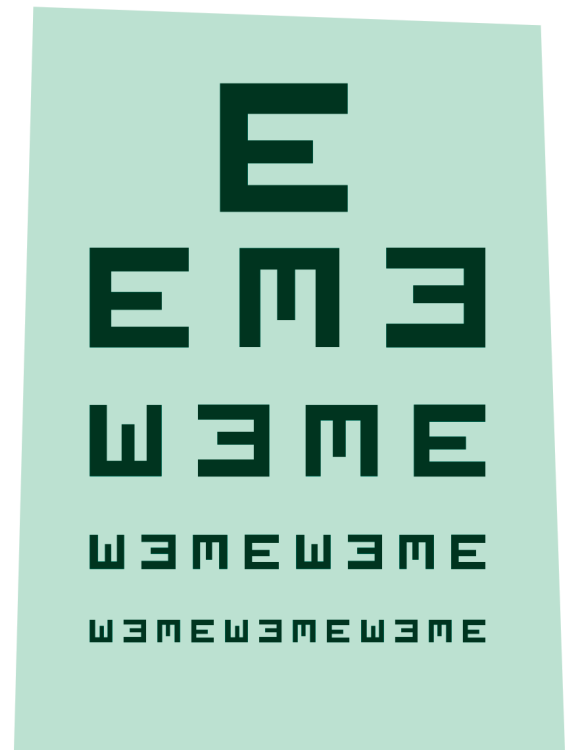


“Ni khou vhona mini Luthando?”
hu vhudzisa mufumakadzi wa u luga.
Luthando u tsinya maṭo awe. U vhona mitalo
mitswu yo pombekanaho kha luvhondo.





U sedza nga kha mangilasi.
“Ndi khou vhona maledere,” u ralo.
“Ndi zwa maimo a n̄tha!”





“Kha vha vhone, Makhulu!”
“Ni na mangilasi,” Makhulu vha ralo,
vha tshi khou vhanda zwanda zwavho.
“Ndi zwavhudi. Mmbudzeni uri ni khou
vhona mini.”





“Ndi vhona zwickhokhonono na masunzi
na ṅotshi.
Ndi khou vhona zwithu ZWOṬHE zwino.”







“Makhulu, tshifhatuwo tshavho tshi na mitwe,”
Luthando u ralo, a tshi khou fara tshifhatuwo
tsha Makhulu.

“Hayi... Luthando! A si mitwe hezwo.
Ndi mitalo kha tshifhatuwo tshanga i
vhangwaho nga u aluwa na nga u sea zwithu
zwothe zwi seisaho zwine na zwi amba.”





“Ni songo...”





“Vhonani, kutivha kwa maḡi!”
u ralo Luthando.

No lenga!







